



Les trois cheveux de Nozibele

Original Publisher: African Storybook Initiative

Author: Tessa Welch

Illustrator: Wiehan de Jager

Translator: Cyrille Largillier

Level 2



Il y a longtemps, trois jeunes filles étaient sorties pour ramasser du bois.



Il faisait chaud, alors elles sont allées nager à la rivière. Elles ont joué, se sont éclaboussées et ont nagé dans l'eau.



Soudain, elles ont réalisé qu'il était tard. Elles sont rentrées au village.



Quand elles furent presque à la maison, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! Elle supplia ses amies : « S'il vous plaît, retournez avec moi le chercher ». Mais ses amies lui dirent qu'il était trop tard.



Nozibele est retournée seule à la rivière. Elle trouva son collier et commença à se dépêcher de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans l'obscurité de la nuit.



Au loin, elle vit la lumière venant d'une hutte. Elle marcha rapidement dans cette direction et frappa à la porte.



À sa grande surprise,
un chien ouvrit la porte
et dit : « Que veux-tu ?
»

« Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit
pour dormir »,
répondit Nozibele.

« Entre ou je te mords !
» dit le chien.

Nozibele entra.



Le chien dit : « Cuisine pour moi ! »
« Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant », répondit Nozibele.
« Cuisine ou je te mords ! » dit le chien.
Nozibele prépara à manger pour le chien.



Puis le chien dit :
« Fais mon lit ! »
Nozibele répondit :
« Je n'ai jamais fait de
lit pour un chien. »
« Fais mon lit ou je te
mords ! » dit le chien.
Nozibele fit le lit.



Chaque jour, elle devait cuisiner, balayer et laver pour le chien. Puis un jour, le chien dit :

« Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaie la maison, prépare le repas cuire et lave mes affaires avant mon retour. »



Dès que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit sous le lit, un derrière la porte et un dernier sur la clôture Puis elle courut jusque chez elle aussi vite qu'elle le put.



Quand le chien est revenu, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit », répondit le premier cheveu. « Je suis là, derrière la porte », répondit le deuxième cheveu. « Je suis ici, sur la clôture », répondit le troisième cheveu.



Le chien savait que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec de gros bâtons. Le chien fit demi-tour retourné, s'enfuit et n'a jamais été revu depuis.

Story Attribution:

This story: Les trois cheveux de Nozibele is translated by [Cyrille Largillier](#) . The © for this translation lies with Cyrille Largillier, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Nozibele and the three hairs](#)', by [Tessa Welch](#) . © African Storybook Initiative , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Three women walking into the sunset](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Women carrying wood](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Women bathing](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Women carrying wood into the sunset](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Three women carrying wood](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Woman picking up beads](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Woman walking home in the night](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Woman greeted by wolf](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Woman cooking for wolf](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Woman laying table cloth](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Wolf arguing with lady](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Woman placing hair](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Evil wolf](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Villagers chasing away the wolf](#), by [Wiehan de Jager](#) © African Storybook Initiative, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Les trois cheveux de Nozibele

(French)

Trois filles ramassant du bois décident de se rafraîchir au bord de la rivière. L'une d'elles oublie son collier. Quelle aventure l'attend lorsqu'elle retournera le chercher ?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!